Legebiltzarreko Erregelamenduaren 114. artikuluan ezarritakoarekin bat, agintzen da Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizialean argitara dadin Euskarari buruzko Foru Lege berri baterako proposamen bat egiteko Batzorde Bereziak, 2019ko urtarrilaren 30ean, onetsitako irizpena.

Iruñean, 2019ko otsailaren 5ean

Lehendakaria: Ainhoa Aznárez Igarza

Euskarari buruzko foru lege  
berri bat egiteko batzorde  
bereziaren irizpena

2018ko otsailaren 19an, Nafarroako Parlamentuko Mahaiak erabaki zuen Euskararen Lege berri baterako proposamena osatu behar zuen Batzorde Berezi bat eratzea eta legelari nagusiari eskatu zion batzorde horren eraketa, antolamendu eta funtzionamenduari buruzko arauak prestatzeko.

2018ko otsailaren 26an, Nafarroako Parlamentuko Mahaiak aipatu arauak onetsi zituen, agindu zuen Nafarroako Parlamentuko Aldizkari Ofizialean argitara zitezen –2018ko martxoaren 2ko 27.ean argitaratu ziren– eta talde parlamentarioei eta foru parlamentarien elkarteei eskatu zien batzorde honetan parte hartuko zuten eledunak izendatzeko.

2018ko martxoan eginiko bilkuran eratu zen Euskararen Lege berri baterako proposamena osatu behar zuen Batzorde Berezia eta foru parlamentari Anaut Peña jauna hautatu zuten batzordeburu.

Nafarroako Parlamentuko legelari Miguel Ángel Laurenz Itoiz jauna aritu da Batzordeko idazkari.

Batzorde Bereziak honako bilkura hauek egin ditu: 2018ko martxoaren 9an, apirilaren 17an eta 25ean, maiatzaren 2, 9, 16, 23 eta 30ean, ekainaren 6, 13 eta 20an, irailaren 12, 19 eta 26an, urriaren 3an eta 24an, azaroaren 27an eta 2019ko urtarrilaren 30ean.

Batzordean honakoek egin dute agerraldia:

– Miguel Izu Belloso jauna, Zientzia Politikoetan lizentziaduna eta Zuzenbidean doktorea. Nafarroako Administrazio Auzitegiko kidea.

– Eva Pons Parera andrea, Bartzelonako Unibertsitateko Zuzenbide Konstituzionaleko irakasle titularra.

– Iñigo Urrutia Libarona jauna, Ekonomia eta Enpresa Zientzietako Fakultateko Administrazio Zuzenbideko irakasle titularra Euskal Herriko Unibertsitatean.

– Iñaki Agirreazkuenaga Zigorraga jauna, Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko Administrazio Zuzenbideko katedraduna.

– Itziar Idiazabal Gorrotxategi andrea, Hezkuntza Zientzietan doktorea Genevako Unibertsitatean, Euskal Herriko Unibertsitateko Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketen Saileko katedraduna eta Munduko Hizkuntza Ondarearen UNESCO Katedraren koordinatzailea.

– Garbiñe Petriati Ijurra andrea, Hizkuntz Eskubideen Behatokiko ordezkaria.

– Pello Salaburu Etxeberria jauna, Euskal Filologian doktorea Euskal Herriko Unibertsitatean, Zientzia Politikoetako eta Soziologiako lizentziaduna Deustuko Unibertsitatean eta Euskal Herriko Unibertsitateko Euskal Filologiako katedraduna.

– Mikel Arregi Pérez jauna, Euskarabideko zuzendari kudeatzailea.

– Paula Kasares Corrales andrea, Euskarabideko Euskararen Sustapenaren eta Plangintzaren Zerbitzuko zuzendaria.

– Javier Elizalde Esteban jauna, UGT sindikatuko ordezkaria.

– Mitxel Lakuntza eta Joan Giménez jaunak, ELA sindikatuko ordezkariak.

– Iñigo Orella, LAB sindikatuko ordezkaria.

– Román Felones Morrás jauna, Nafarroako Gobernuko Hezkuntza, Kultura eta Kiroleko kontseilaria 1984tik 1987ra.

– Javier Barinaga Adrián jauna, CCOO sindikatuko ordezkaria.

– Andrés Iñigo jauna eta Sagrario Alemán andrea, Euskaltzaindiko ordezkariak.

– Josu Repáraz Leiza jauna, Nafarroako Ikastolen Elkarteko ordezkaria.

– Sergio Iribarren jauna, Sortzen elkarteko ordezkaria.

– Antsoaingo udal teknikari Elvira Lizeaga Urdampilleta andrea, Uharteko udal teknikari Ana Mindegia Ilarregi andrea eta Bortzirietako Mankomunitateko udal teknikari Patri Arburua Etxeberria andrea, Euskarako Udal Teknikarien Sareko ordezkariak.

– Paul Bilbao Sarria jauna, Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseiluko idazkari nagusia.

– Joserra Olano jauna, Ikastariko kidea (IKA).

– Aladino Colín Rodríguez jauna, Nafarroako Gobernuko Lehendakaritza eta Barneko kontseilaria 1987tik 1991ra.

– Guillermo Herrero Mate jauna, Unibertsitatez Kanpoko Irakaskuntzen Zerbitzuko zuzendaria 1984tik 1987ra eta Nafarroako Gobernuko Hezkuntzako zuzendari nagusia 1987tik 1991era.

2019Ko urtarrilaren 30eko bilkuran, Batzordeak bere ondorioak onetsi zituen eta Nafarroako Alderdi Sozialista parlamentu-taldearen boto partikularra erantsi zien.

ONDORIOAK:

– Gaur egun Nafarroan euskarak duen lege-estatusa 1978ko Espainiako Konstituzioak, 1982ko Foru Hobekuntzarako Lege Organikoak eta 1986ko Euskararen Foru Legeak osatzen dute nagusiki. Horri gehitu behar zaizkio, alde batetik, Nafarroan bertan onartu diren bestelako arau eta lege-xedapenak, Foru Dekretuak eta Foru Aginduak esate baterako eta, beste alde batetik, Espainiako Estatuak berak sinatutako nazioarteko zenbait itun edo hitzarmen, egun eta legez indarrean daudenak eta ordenamendu juridikoan txertatuta daudenak, Eskualdeetako eta Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Gutuna esate baterako.

– Euskararen lege-estatusa arestian aipatutako hori izanda, eta lege-estatus horrek, eta bereziki 1986ko Euskararen Foru Legeak eman duenaren edo eman lezakeenaren inguruko balorazioak gorabehera, badago aspaldian Euskararen Foru Lege hori berrikusteko edo berritzeko eskaera sozial eta politiko bat eta, ondorioz, gai horri ekitea zilegi da, baita beharrezkoa ere. Egiteko hori Nafarroako Parlamentura iritsi zen 2017ko urriaren 27an, eta bertan onartutako ebazpenak euskararen legea berrikusteko eta proposamen bat egiteko agindua eman zion horretarako sortutako Batzorde Bereziari. Batzorde Berezi horren lanketaren emaitza dira, hain zuzen ere, txosten honetan jasotako ondorio guztiak.

– Batzorde Berezi honen ustez, eta 1986ko Euskararen Foru Legeak emandakoaz egin litekeen balorazioa gorabehera, hau da, lege hori emankorra eta lagungarria izan ote den edo, aitzitik, hesi bat ezarri eta kalterako izan den, euskarak gaur egun Nafarroan duen lege-estatusa, eta bereziki 1986ko Euskararen Foru Legea, ez da egokia, zaharkituta gelditu da eta berritu eta egokitu beharra dago, adostu beharko den norabidean eta neurrian.

– 1986tik hona hizkuntza legedietan bilakaera bat gertatu da, bai nazioartean eta bai gure esparru hurbilean eta, besteak beste, lanabes eta tresna berriak sortu dira hizkuntza gutxituen sustapenerako eta hizkuntza eskubideen babeserako: 1992ko Erregioetako eta Gutxiengoen Hizkuntzen Europako Ituna, 1996ko Hizkuntza Eskubideen Deklarazio Unibertsala, eta 2017ko Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa, besteak beste.

– Nafarroako gizartea bera ere, bere osoan, sakon aldatu da. Gizarte harremanak, harreman instituzionalak, eta baita herritarrek erakunde publikoekin dituzten harremanak, aldatu egin dira, besteak beste informazio- eta komunikazio-teknologien garapenaren ondorioz, baina baita gizartearen bilakaera sozial, ekonomiko eta kulturalaren ondorioz ere. Hori horrela izanda, zentzuzkoa eta are ezinbestekoa da legeak, hizkuntza-legeak barne, eta lege horien egiturak eta edukiak zehazki, errealitate berrietara egokitzea.

– Bestalde, 1986ko Euskararen Foru Legean ezarritako hizkuntza-zonifikazioak ez dio Nafarroako errealitate eta bilakaera soziolinguistikoari erantzuten. Sortu eta ezarri zenean ere ez zen irizpide zientifiko edo soziolinguistiko sendoetan oinarritu. Sortu eta ezarri zenean ere ez zen irizpide zientifiko edo soziolinguistiko sendoetan oinarritu. Zonifikazio zehatz hura, udalerrien artean egin zen banaketa zehatz hura, eta orduan zonifikazioari eman zitzaion forma eta eduki zehatza ezartzeko irizpideak ez dira inoiz azaldu, ez daude inon jasota eta argudiatuta, eta Batzorde Bereziak berak egindako saioetan ere ez da argitu zonifikazio horren oinarri zientifikoa eta teknikoa zein izan zen, ezta orduan ardura izan zutenei zuzenean galdetu zaienean ere.

– Batzorde Berezian euskararen legezko estatusari buruz egindako eztabaidan zehar korapilo nagusi batzuk identifikatu dira: NAFHLO, ofizialtasunaren estatusa, hizkuntza eskubideen zehaztapena, euskarak funtzio publikorako sarbidean behar duen tokia, euskararen erabilera administrazioan, eta euskararen tokia irakaskuntzan, batez ere. Korapilo edo auzi nagusi horien inguruko ikuspegi ezberdinak agertu dira, bai adituen artean eta bai parlamentu-taldeen artean, eta gai horiekiko hainbat ñabardura egin da. Nafarroan euskararen lege-estatusak aldatuz gero, korapilo eta auzi horiei guztiei heldu beharko zaie eta irtenbide bat eman.

– Euskararen ofizialtasuna da ziur asko, eta ofizialtasun hori lurralde osora hedatu behar ote den zehazki, eztabaidaren muin-muinean dagoen gako nagusia edo gako nagusietako bat. Ofizialtasuna lurralde osora hedatzearen inguruan Nafarroako Parlamentuaren gehiengoak adostasun espliziturik agertu ez badu ere, gehiengoak ez du aukera hori baztertzen, eta ofizialtasunak izanen lituzkeen ondorioak argitzeak eta adosteak ekarriko du estatus hori erabaki politiko eta instituzional baten bitartez Nafarroa osora hedatzeko proposamena egitea edo aukera gisa alde batera uztea. Eztabaida irekita dago, horrenbestez.

– Batzorde Bereziak hainbat saio egin ditu, apirilaren 18an lehenengoa eta azaroaren 27an azkenekoa, udako hilabeteak tartean 8 hilabeteko epean beraz, eta bertan parte hartu duten parlamentu-talde gehienek adierazi dute balizko aldaketa bat jorratzeko, agertu diren korapiloak eta horiekiko ikuspegi ezberdinak argitzeko, eta adostasuna lortuko duten proposamenak partekatu eta eztabaidatzeko prozesu bat egiteko prestasuna dutela.

– Batzorde Bereziak, horrenbestez, adierazten du euskararen lege-estatusa berrikusi egin behar dela, horretarako elkarrizketa eta adostasun politikorako prozesu bat gauzatu behar dela. Batzordeak prozesu horretan ezinbestekoa eta funtsezkoa izan den lanketa bat egin du –iritzi-trukaketa, gogoeta nahiz eztabaida sakona, informazio- eta proposamen-bilketa–, baina ikusita prozesua ez dela agortu eta Batzordeak berak dagoeneko luzatu egin den epe jakin bat zuela bere egitekoa osatzeko, Nafarroako Parlamentuko parlamentu-taldeen esku uzten du prozesua burutzeko ardura hori, legegintzaldiko une honetan haiek egoki deritzoten moduan eta erritmoan kudeatu dezaten, eta denei ahalegina eskatzen die urrats eraginkorrak eman daitezen euskararen lege-estatusa egokitzeko eta berritzeko adostasunerako bidean, Nafarroako Parlamentuak 2017ko urriaren 27an emandako bere ebazpenean esleitutako egitekoa osatzeko.

BOTO PARTIKULARRA,  
Nafarroako Alderdi Sozialista  
talde parlamentarioak aurkeztua:

Nafarroako Foru Komunitatean euskarari eman beharreko begirunea, babesa era erabilerari buruzko arauak Foruaren Hobekuntzan, Euskarari buruzko 18/1986 Foru Legean, 103/2017 Foru Dekretuan eta hainbat foru agindutan jasota daude. Horretaz gain, Hizkuntza Gutxituen Europako Ituna aplikatzekoa da eremu euskaldunean, eremu horretan euskara ofiziala baita gaztelaniarekin batera, eta aintzat hartzen da Nafarroako gainerako hizkuntza eremuetan.

Batzordeak abiapuntutzat hartutako premisa zen egungo Euskarari buruzko Legearen aldaketa aztertzea, hizkuntza-zonifikazioarekin bukatu eta euskara Nafarroa osoan ofizial egiteko xedez.

Hasieratik agerian jarri zen hori ez zela posible; izan ere, horretarako beharrezkoa da Foruaren Hobekuntza aldatzea, 9. artikulua zehazki, bertan euskararen erabilera ofiziala arautuko duen zonifikazioa ezartzen baita.

Artikulu hori ezin dugu aldebakartasunez aldatu; beraz, gure eskumenekoa den edozein lege aldaketa, Foruaren Hobekuntzan ezarritakoaren aurka badoa edo hura hutsaltzen badu, lege-iruzurra litzateke.

Abiapuntu horrekin batzordeak ez zuen izateko arrazoi handirik, aintzat hartzen badugu zein xedetarako sortu zen. Hala ere, PSNk jarraitu zuen batzordean parte hartzen, uste baitzuen euskara legegintzaldi honetan ekaitzaren erdigunean kokatu duten interes politikoak gorabehera, interesgarria izan zitekeela hizkuntza politikak ezagutzen dituzten pertsonen, erakundeen eta gure arauak taxutzen parte hartu zuten eta haien espiritua ezagutzen duten pertsonen iritziak jaso eta herritarrei erakustea. Atera dugun ondorioa hauxe da: batzordea eratzean zehaztu ziren helburuak gauzatu ezinak izanda ere, batzordearen emaitza aberasgarria izan da, ekarpenak egin dira eta ikuspegi politiko desberdinak izan dira, betiere errespetutik eta konfrontaziotik urrun.

Hasierako gogoeta hauek eginik, gure taldeak boto partikularra aurkeztu dizkio prestatu diren ondorioei, ondoren azalduko ditugun zenbait auzi direla-eta.

Talde parlamentario sozialistak ez du uste benetako eskaera sozialik dagoenik egungo Euskarari buruzko Legea aldatzeko. Nafarroako herritarrek ez dute kezka hori beren lehentasunen artean. Batzorde honek eratzeko behar adina boto lortu zituen bere garaian azaldutako arrazoiak tarteko, baina horrek egiazki ez dio erantzuten aldaketa hori egiteko beharrezkoa den gehiengo politikoari.

Eta gure jarrera horixe da; gehiengoaren jarrera, hain zuzen. Nafarroako herritarrentzat euskara elementu aberasgarria da, berezkoa duguna, gure kulturaren, dibertsitatearen eta aniztasunaren adierazgarri. Nafarroako herritarrek euskarara hurbiltzea ahalbidetzea nahi dute, gure kulturaren zati den aldetik, beren borondatez. Ez daude euskara erabiltzen duten pertsonen hizkuntza eskubideak babestearen aurka, ez eta botere publikoek euskararen erabilera sustatu eta erraztearen aurka ere.

Nafarroako herritar gehienek arbuiatzen dutena da euskararen erabilera arauen bidez inposatzea. Nafarroan euskara askatasunetik ulertzen da. Bestelako jarrerek arbuiora eta konfrontaziora eramanen gaituzte. Izan ere, hizkuntzak –euskara esate baterako– mintzatu egiten dira, ez dira inposatzen.

Eta horiek dira mahai gainean geratu diren galderak. Zer lortu nahi da euskara ofizial egitearen bitartez? Zein da hizkuntza bat ofizial egitearen irismena? Hizlari guztiak bat etorri dira gutxieneko neurri batzuk berarekin dakartzala: pertsona guztiek bigarren hezkuntzaren amaieran euskaraz jakitera behartzen dituzten arauak ematea, administrazioko lanpostu bat eskuratzeko euskaraz jakin behar izatea, inprimaki ofizial guztiak elebitan agertzea, horma-irudi guztiak euskaraz agertzea.

Talde sozialistak uste du euskara hizkuntza ofizial deklaratzeak erantzuten diola benetakoa ez den Nafarroako ikuspegi bat emateko ideiari, ez baitator bat errealitate soziolinguistikoarekin, eta soilik gutxiengo batenak diren interes politikoei erantzuten diela. Eta inposaketaren bidez lortzen den bakarra arbuioa da, borondatezko eta bat-bateko komunikazio-tresna izatearen kaltetan. Nafarroa ez da euskaraz bizi; Nafarroan bizi diren pertsonak anitzak dira eta askatasunez komunikatzen dira.

Arauetan arautako eskubideen titularrak eta hartzaileak pertsonak dira. Administrazioa ezin da bihurtu gehiengoaren beharrizanei erantzuten ez dieten eskubideen titular; izan ere, horrek pentsarazten digu euskara eraikuntza nazionalerako tresna gisa erabiltzen dela, gehiengoaren kalterako eta abertzalea ez den eta berezko hizkuntza bat konfrontaziorako erabiltzerik nahi ez duen gehiengo sozialari bizkar emanda. Euskararen erabileraren inguruan dagoen aniztasuna errespetatu behar da elkarbizitza baketsurako osagai izan dadin.

Printzipio hau hartzen dugu abiapuntu gisa: gurea bezalako erkidego batean, non errealitatea oso ezberdina baita eremuaren arabera, hizkuntza politikari buruzko legeek posibilistak, irekiak eta malguak izan behar dute, eta 86ko legeak, hain zuzen, printzipio horiei erantzuten die. Lege horrek, 32 urte direnean indarrean dagoenetik, euskararen garapena ahalbidetu eta faboratu du, euskararen erabilera areagotzea ekarri du, euskara hezkuntzaren bidez sustatzeko diru publikoa jartzea ahalbidetu du, eta, azken finean, egokia izan da euskarak urte hauetan izan duen garapenerako eta, batez ere, gure lurraldeko errealitate soziolinguistikoarekin bat datorren lege bat da.

Talde sozialistak ez du uste 86ko legean ezarritako zonifikazioa irizpiderik gabe zehaztu zenik, eta hala adierazi du batzordera etorri diren gonbidatuetakoren batek. Legearen prestaketan parte hartu zuten guztiek argi zuten zer herri ziren eremu euskaldunekoak eta inor ez zuen zalantzan jarri, tradizioz euskara mintzatzen zen eskualdeak baitziren. Inork ez zuen eztabaidatu ere zenbait herri eremu ez euskaldunekoak zirela, bertan euskara batere ez edo oso gutxi erabiltzen baitzen. Eztabaidagai nagusia eremu mistoa deiturikoa zen, bertan euskara pixka bat hitz egiten baitzen eta garapen handiagoa izanen zela espero baitzen, eta baliteke eremu hori zehazterakoan irizpide politikoek pisu handiagoa izatea, adostasun maila handia lortu bazen ere. Aldiz, legezko estaldurarekin bada ere, legegintzaldi honetan adostasun politiko txikiagoarekin zonifikazioaren aldaketa bat egin da, eta horrek ekarri du zenbait udalerri eremu mistoan sartzea gehiengo politiko koiunturalen bidez. Aldaketa horiek ez dira azterketa soziolinguistikoen arabera erabaki, ez eta hartzaileen parte-hartze zuzenarekin ere.

Interes politikoen araberako legezko ekintza eta aldaketak, herritarren beharrizanei erantzuten ez dietenak, antzuak izaten dira emaitzei dagokienez.

Hizkuntza bat ofizial egiteak argi utzi beharreko betebeharrak dakartza Administrazioarentzat eta herritarrentzat. Alor horretan egiten den edozein aldaketak benetako irizpide eta betebeharrei erantzun behar die, eta ez amets politikoei; izan ere, politika publikoek, eraginkorrak izateko, efizienteak izan behar dute. Talde sozialistarentzat ez da efizientea soilik herritarren %7k hitz egiten duen eta %13k ezagutzen duen hizkuntza bat ofizial egitea. Aldiz, aldezten du legearen babesaren barruan eta adostasun zabalarekin arauak egitea, egiazki eta errealitate soziolinguistikoarekin bat garatuko dutena hizkuntza bereki bat izatea, botere publikoen babesa behar duena eta herritarrek ezagutu eta erabili behar dutena, betiere gure legeen oinarrizko irizpideei jarraikiz. Legegintzaldi honetan zenbait arau taxutu dira, hala nola administrazio publikoetan euskararen erabilera arautzen duen dekretua, zeinaren norainokoa arbuiatzen baitugu, Nafarroako errealitate linguistikoarekin bat ez datorren asmo abertzaleei erantzuten dielako eta, gainera, praktikan diskriminazioa dakarrelako funtzio publikoan sartzea bezalako gai garrantzitsu batean. Aipatu dekretu horren aplikazio praktikoak ekarri du zenbait toki entitatek araua gainditzea eta ez betetzea alderdi-interesengatik. Erabaki horiek funtzio publikoan sartzeko aukera berdintasuna urratzen zuten eta, ondorioz, epaitegiek deuseztatu zituzten. Arauak ezin dira bideratu herritarren arteko tentsioa piztuko dituzten urraketa juridikoak sortzera.

Politika publikoek errealistak izan behar dute eta horren arabera jokatu behar da. Administrazio egoki batek erreferentea izan behar du bere kultura babestu eta haren desagertzea ekiditen, ez arauen bidez herritarrek eskatzen ez dutena inposatzen. Izan ere, hizkuntzak mintzatu egiten dira, ez dira inposatzen.

Arauek gutxiengoen eskubideak babestu behar dituzte, gehiengoen eskubideak baztertu gabe. Oreka da bilatu behar dena, ez konfrontazioa.

Oreka horiek lortu dira, batzuetan egoki eta beste batzuetan akatsekin, Foru Hobekuntzaren eta Euskaren Legearen bidez, eta uste dugu ez dela beharrezkoa horiek aldatzea, Nafarroako herritarren errealitate soziolinguistikoari erantzuten diotelako, herritarren aniztasunari eta dibertsitateari erantzuten diotelako eta gizartearekin batera berak erabakitako norabidean aurrera egitea ahalbidetzen digutelako.

Esparru zabal horren barruan, talde sozialistako kideok uste dugu akordio sozial eta politiko zabal bat behar dela, euskara alderdi politikoen arteko eztabaidatik urrunduko duena, herritarrengan konfrontaziorik edo diskriminazio-sentimendurik piztuko ez duena, Nafarroaren idiosinkrasia islatuko duena, beharrizanei erantzuteko malgua izanen dena eta arau batek dakartzan ondorioak gorabehera, utziko diguna aske izaten jarraitzen pertsona bakoitzak bere modura sentitzen duen hizkuntza batekin harremana izateko eta bizitzeko moduari dagokionez.